

Hanna Jakubowicz Batoréo

(CLUL)

ADAPTAÇÃO À LÍNGUA PORTUGUESA DE UM TESTE
PSICOLINGUÍSTICO: ASPECTOS PSICOSSOCIOLOGUÍSTICOS
E LEXICOLÓGICOS (Exemplo do Teste de Vocabulário
Ilustrado PPVT-R)

Versão resumida (*)

O PEABODY PICTURE VOCABULARY TEST
(PPVT) é um teste de reconhecimento de vocabulário

(*) Por escassez de espaço não nos foi possível
incluir aqui na íntegra o artigo relativo à nossa
investigação. A versão integral deste estudo
encontra-se no nº 1 de Cadernos de Linguagem e
Cognição do Laboratório de Psicolinguística da FLL.

que tem como objectivo a aferição do grau de aquisição do vocabulário. Administrado individualmente, consiste no reconhecimento de uma palavra-estímulo, apresentada oralmente pelo examinador ao sujeito testado. O reconhecimento consiste na selecção e indicação por parte do sujeito em observação de um entre quatro desenhos apresentados em configuração de escolha múltipla. Sendo o teste destinado à avaliação de apenas um dos aspectos da capacidade verbal do sujeito testado - o reconhecimento do vocabulário por via auditiva - o PPVT apenas pode ser considerado como um indicador do nível de conhecimento de um indivíduo, mas não como um teste de inteligência geral.

A adaptação do teste - e não uma simples tradução - levanta uma série de problemas que precisam de ser resolvidos em vários níveis:

conceptual, lexicológico, sociolinguístico e pragmático, tendo em conta, simultaneamente, os vectores de funcionamento do teste na dimensão da sua macro e microescala.

Uma vez elaborada a primeira versão da adaptação do PPVT-R a português, procurámos verificar a sua funcionabilidade em situações concretas de testagem, principalmente com adultos formados e com um bom nível de língua. Numa segunda etapa criou-se uma situação experimental que abrangeu 27 alunos na segunda classe de escolaridade, com a idade média de 7.08. Ao realizar este teste-piloto, tivemos em vista dois objectivos: testar, de facto, o léxico aos oito anos, assim como "testar o teste", à semelhança do que foi feito nos testes pontuais.

Na versão integral do teste discutem-se os aspectos psicossociolinguísticos da adaptação para

português, assim como alguns dos problemas relativos à situação experimental. Apresentam-se quadros e desenhos ilustrativos dos problemas linguísticos que surgiram na adaptação. Finalmente, apontam-se algumas perspectivas de trabalho futuro, tanto do ponto de vista puramente linguístico, como na área de linguística aplicada.

A realização deste projecto não seria possível sem a bolsa de investigação que me foi atribuída pelo INIC para o ano 1989/1990. O trabalho foi elaborado sob a orientação e com a colaboração da Prof. Doutora I. H. Faria dentro da Linha de Acção da Psicolinguística do CLUL/INIC e beneficiou da colaboração da Doutora M. F. Barcelar (CLUL), Dr.ª Mercês Moita, bem como membros do CLUL e do Colégio Moderno.

BIBLIOGRAFIA (NÃO inclui dicionários)

BACELAR DO NASCIMENTO, M.F. ; SEGURA DA CRUZ, M.L. ;
GARCIA MARQUES, M.L. ; RIVERO, F. (1987), Português
Fundamental, vol. I e II, CLUL/INIC, Imprensa
Nacional - Casa da Moeda, 1987

BATOREO, H. J. (1990 a), "Teste de Vocabulário
Ilustrado - Peabody Picture Vocabulary Test -
Revised (PPVT-R) Projecto de Adaptação à Língua
Portuguesa. (Aspectos Interdisciplinares: Lexicon-
ológicos e Psicossociolinguísticos)", Apresentado
e discutido na sessão de trabalho do CLUL,
efectuada em 25 de Julho de 1990.

CHOONG, J. & MCMAHON, J. (1983), "Comparison of
Scores Obtained on the PPVT & PPVT-R" in JSHD,
vol 48, n.º1, February 1983, pp 40-43

DUNN, L. M. & DUNN, L. M. (1976), Peabody Picture Vocabulary test - Revised (PPVT-R), (Forms L & M and Manual), American Guidance Service, Circle Pines, Minnesota, 1981.

OLLER JR., J. W. (1979), Language Tests at School, Longman Group Ltd., 1979

WALLACE, G. & LARSEN, S.C. (1971), Educational Assessment of Learning Problems: Testing and Teaching, Allen & Bacon, Inc. 1971